

УДК 811.161.2'255.4(045)

ПОНЯТИЕ АДЕКВАТНОСТИ ПЕРЕВОДА НА ПРИМЕРЕ РОМАНОВ О. ГОНЧАРА

Сергей РОМАНЮК, Людмила ПЕТРАШИНА (Мариуполь, Украина)

Статья посвящена изучению понятия адекватности перевода и его отличия от эквивалентности перевода. На примере романов О. Гончара сравниваются и анализируются номинанты концептов оригинального текста и его переводов с целью определения количества определения количества адекватно переведенных номинантов и их процентного отношения к общему количеству номинантов.

Ключевые слова: адекватность перевода, номинант концепта, оригинальный текст, текст перевода, эквивалентность перевода, концептосфера, субконцепт, план содержания, план выражения.

The article is devoted to examining the concept of translation adequacy and its distinctions from translation equivalence. Illustrated by an example of O. Gonchar's novels the nominees of the original text's concepts are compared with those of its translations. The object of the analysis is to determine the quantity of adequately translated nominees and their percentage ratio to the total nominee quantity.

Key words: nominee of a concept, original text, translation adequacy, translation equivalence, original text, translated text, sphere of concept, sub-concept, plane of content, plane of expression.

Для определения качества выполненного перевода исследователи в области лингвистики и переводоведения опираются на понятие «эквивалентность». Наряду с ним встречается и другой термин – «адекватность». Оба этих термина описывают такой способ передачи текста-оригинала на другом языке, при котором можно будет говорить о «равноценности» текста-оригинала и текста-перевода. До настоящего времени не существует общепринятого унифицированного мнения о дефиниции и трактовке данных определений. Одна группа исследователей рассматривает их как тождественные понятия (например, Дж. Кэтфорд, который определяет «переводческую эквивалентность» как «адекватность перевода»). В то же время, другая группа ученых расценивает их как понятия, имеющие как тесную взаимосвязь так и отличительные признаки (например, В. Комиссаров). Так, В.Комиссаров полагает, что адекватный перевод – это такой перевод, который обеспечивает «прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм или узуса переводящего языка, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствуя общественно-признанной конвенциональной норме перевода» [2: 233]. По его мнению, синонимом к термину «адекватный» перевод может служить понятие «хороший» перевод, т.е. тот, который в полном объеме передает ту же информацию, которая содержится в оригинальном тексте. Эквивалентным переводом он называет «перевод, воспроизводящий содержание иноязычного оригинала на одном из уровней эквивалентности. Эквивалентность же понимается как равноценность, как смысловая общность приравняемых друг к другу единиц языка и речи» [2: 234]. Следовательно, понятие адекватности перевода воспринимается В. Комиссаровым шире, чем понятие эквивалентности, и эквивалентность рассматривается как неотъемлемая составная часть адекватности, поскольку рассматривает отношения между сравниваемыми единицами языка, но не целыми текстами. Как считает А. А. Смирнов, только перевод, передающий все интенции автора при соблюдении всех употребляемых автором выразительных средств, ритмических характеристик, колорита произведения-оригинала, может считаться адекватным [3: 23]. Г. Вермеер и К. Райс считали «эквивалентность» «отношением между отдельными знаками или целыми текстами, а «адекватность» - соответствием подбора языковых знаков на языке перевода» [1: 3].

Схожего мнения о понятии «адекватность» придерживаются А. В.Федоров и Я. И. Рецкер – авторы концепции полноценного (адекватного) перевода. Они установили следующие его характеристики: 1) передача смыслового содержания исходного текста в полном объеме; 2) подбор равноценных средств при передаче выразительных функций языковых средств текста-оригинала [3: 75].

А. Швейцер также относится к тем исследователям, кто разграничивает термины «адекватности» и «эквивалентности» перевода. По его мнению, эквивалентность - это соответствие переводного текста оригинальному, т.е. ориентирована на результат, тогда как адекватность в большей степени подразумевает оценку перевода как процесса с учетом целей перевода и соответствия данным коммуникативным условиям [5].

Вышеприведенные доказательства отсутствия единого мнения о дефиниции термина «адекватность перевода», а также сравнительно небольшое количество исследований, посвященных количественному анализу адекватно переведенных номинантов концептов к их общему числу, обуславливают актуальность нашего исследования. Объектом исследования является концептосфера художественного текста-оригинала и его переводов на русский и английский языки. Предмет исследования – это номинанты, вербализирующие концепты в тексте-оригинале и в текстах-переводах. Материалом исследования послужили романы О. Гончара «Людина і зброя», «Прапорonosці» и их переводы на русский и английский языки. Целями нашего исследования является сравнительный анализ номинантов двух противопоставленных по значению субконцептов «Страх» и «Вера в победу», входящих в состав концепта «Эмоции», который, в свою очередь, является составной частью мегаконцепта «Война».

Для достижений целей нашего исследования считаем целесообразным употребление термина «адекватность» в значении, предложенном В. Комиссаровым, т.е. при адекватном переводе исходный текст не должен быть искажен или изменен, также не могут происходить изменения в объеме передаваемой информации.

В ходе проведенного анализа в качестве номинантов субконцепта «Страх» были выделены 22 языковые единицы, имеющие концептуальную окраску. Субконцепт «Вера в победу» представлен 20 номинантами. По нашему мнению, приблизительно равное число языковых единиц, выполняющих роль номинантов субконцептов, свидетельствует о том, что О. Гончар в своей языковой картине мира отводит равнозначное место данным эмоциям. Выделенные номинанты оригинального текста сравнивались с их вариантами в текстах-переводах. Отметим, что данный анализ позволил сделать вывод о количестве адекватно переведенных номинантов с двух точек зрения: плана содержания и плана выражения. В результате 13 номинантов субконцепта «Страх» и 14 номинантов субконцепта «Вера в победу» переведены на русский язык адекватно с точки зрения плана содержания, по 10 номинантов, входящих в состав субконцептов «Страх» и «Вера в победу» переведены адекватно с точки зрения плана выражения. Необходимо отметить, что один из номинантов субконцепта «Вера в победу» не имеет перевода на русский язык, поэтому не принимался во внимание при анализе. Рассматривая перевод на английский язык, приходим к следующим результатам: 11 языковых единиц, имеющих концептуальную окраску и относящихся к субконцепту «Страх», и 12 номинантов субконцепта «Вера в победу» имеют адекватный перевод относительно плана содержания. С точки зрения плана выражения только 4 номинанта субконцепта «Страх» и 1 номинант субконцепта «Вера в победу» переведены адекватно.

Пример 1.

- *Німці!* – раптом *вимовив* він, *бліднучи* [9: 128].

- *Немцы!* – вдруг *сказал* он, *бледнея* [6: 413].

«*Fritzes!*» he *said* suddenly, *paling* [10: 124].

В данном примере наблюдается практически полная тождественность перевода как на русский, так и на английский язык, что позволяет говорить об адекватности данного перевода. Единственное несовпадение, не меняющее ни замысел автора, ни способ его лексического выражения, – это перевод лексемы *вимовив* с украинского языка как *сказал* и *said* на русском и английском языках соответственно.

Пример 2.

... *тисячі людей – і місцевих, і десь аж із Середньої Азії, – цілими трударміями правили їх туди на риття протитанкових ровів; ворог десь там мусив знайти собі могилу* [7: 289].

... *тысячи людей, местных и присланных сюда даже из Средней Азии, целыми трудармиями уходили на рытье противотанковых ровов; враг где-то там должен был найти себе могилу* [8: 253].

Thousands of people, some of them all the way from the Central Asia, were digging antitank ditches, and the invaders were sure to meet their deaths somewhere there in the west [11: 307].

Русский вариант перевода номинантов субконцепта «Вера в победу» адекватен как с точки зрения плана содержания, так и плана выражения. В английском варианте лексема *враг*

передається с помощью лексемы *invaders*, причем происходят как семантические трансформации (в переводе *invaders* обозначает *захватчики, оккупанты*), так и грамматические (единственное число в тексте-оригинале заменяется множественным числом в тексте-перевод). Также добавлено обстоятельство места *in the west*, отсутствующее в переводимом фрагменте. По нашему мнению, оно выполняет уточняющую функцию и употребляется с целью более точного пояснения англоязычному читателю географическое местоположение действий в романе.

Пример 4.

- Як думаєш, коряго, вистоїмо?

- Що за питання! *Вірний їм тут каюць!*.. [9: 126]

- Как думаешь, коряга, выстоим?

- Что за вопрос! *Им тут верный каюць!*.. [6: 448]

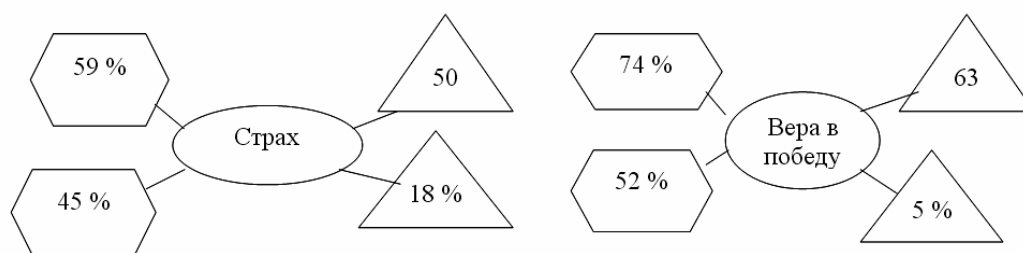
«*What do you think, old bandy-legs, will we hold out?*»

«*'Cause we will! We'll settle their hash, and no mistake! ...*» [10, с. 160]

Во фрагменте оригинального текста употреблена лексема *каюць*, имеющая яркую разговорную стилистическую окраску. Ее перевод на русский язык сохраняет как эмоционально-стилистическую, так и лингвокультурную особенность. Изменение порядка слов, несомненно, несколько сдвигает логическое ударение с лексемы *вірний* в украинском тексте на лексему *каюць* в русскоязычном переводе, но это не изменяет общего лексического значения номинанта и, как нам кажется, не искажает интенцию автора. В связи с этим русскоязычный перевод может считаться адекватным как при рассмотрении плана содержания, так и при анализе плана выражения. В английском варианте происходит трансформация, в ходе которой уже упомянутый номинант *каюць* заменяется на *settle their hash* (разговорное выражение, которое переводится как «успокоить, утихомирить»); лексема *вірний* заменяется словосочетанием *and no mistake*, что свидетельствует о неадекватности перевода и с точки зрения плана содержания, и с точки зрения плана выражения.

Результаты анализа могут быть представлены графически в виде следующей схемы, в которой шестиугольник используется для обозначения переводов номинантов концептов на русский язык, треугольник обозначает переводы номинантов на английский язык, в верхней части представлены результаты анализа перевода с точки зрения плана содержания, в нижней части – с точки зрения плана выражения. Количественные показатели в центре фигур обозначают процентное отношение адекватно переведенных номинантов к их общему числу.

Схема 1.



Из приведенной выше схемы видно, что на русский язык с точки зрения плана содержания адекватно переведены 59% номинантов субконцепта «Страх» и 74% номинантов субконцепта «Вера в победу», тогда как в английском варианте эти показатели несколько ниже – 50% и 63% соответственно. С точки зрения плана выражения на русский язык переведены адекватно 45% номинантов субконцепта «Страх» и 52% номинантов, входящих в состав субконцепта «Вера в победу». В переводе на английский язык адекватно переведенным оказались только 18% и 5% номинантов соответственно.

В качестве заключения отметим, что, по нашему мнению, существенно большее количество номинантов проанализированных субконцептов, адекватно переведенных на русский язык с точки зрения плана выражения, по сравнению с их переводом на английский язык (в русскоязычном переводе таких на 27 % больше, чем в англоязычном для субконцепта

«Страх» и на 47 % для концепта «Вера в победу» соответственно) объясняется исторической и географической близостью украинского и русского языков и значительными отличиями в грамматическом и синтаксическом строе украинского и английского языков. Тот факт, что от 50 до 74% номинантов обоих субконцептов были переведены адекватно с точки зрения плана содержания как на русский, так и на английский языки, свидетельствует об универсальности данных эмоций в языковых картинах мира различных стран. Мы считаем, что подобный анализ в перспективе позволит не только более точно и адекватно передавать объем информации, содержащийся в тексте-оригинале, при его переводе на иностранные языки, но и поможет в создании алгоритма осуществления наиболее подходящего выбора выразительных средств, способных в полной мере передать замысел автора художественного произведения.

БИБЛІОГРАФІЯ

1. Гарусова Е. В. «Адекватность» и «эквивалентность» в лингвокультурологических теориях перевода // Вестник Тверского государственного университета. / Е. В. Гарусова – 2009. - № 25. – С. 3–15.
 2. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). / В. Н. Комиссаров. - М. : Высш. шк., 1990. - 253 с.
 3. Рецкер Я. И. Перевод и переводческая практика. / Я. И. Рецкер. – М. : Международные отношения, 1974. – 216 с.
 4. Смирнов А. А. Тезисы к докладу А.А. Смирнова. Задачи и средства художественного перевода. – М.: Радуга, 1935. – 33 с.
 5. Швейцер А. Д. Теория перевода (статус, проблемы, аспекты). / А. Д. Швейцер. - М. : Наука, 1988. – 216 с.
- #### ДЖЕРЕЛА ІЛІСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ
6. Гончар О. Знаменосці: трилогія [авторизований переклад з українського Л. Шапіро]. – Москва: Известия, 1966. – 443 с.
 7. Гончар О. Людина і зброя. Циклон: [романи]. – Київ: Дніпро, 1974. – 607 с.
 8. Гончар О. Человек и оружие [роман]; [авторизований переклад з українського М. Алексеєва и И. Карабутенко]. – Москва: Известия, 1966. – 302 с.
 9. Гончар О.Т. Прапороносці: трилогія. – К.: Дніпро, 1981. – 471 с.
 10. Gonchar A. Standard-bearers: a novel [translated by N. Joche]. – Moscow: Foreign Language Publishing House, 1948. – 332 p.
 11. Gonchar O. Man and Arms: [a novel]; [translated from the Ukrainian by Anatolii Bilenko]. - Kiev: Dnipro Publishers, 1985. – 364 p.

ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРІВ

Сергей Романюк – старший преподаватель кафедры английского языка и перевода Мариупольского государственного университета.

Научные интересы: компьютерная лингвистика, лингвокультурные и социокультурные проблемы перевода.

Людмила Петрашина – ассистент кафедры английского языка и перевода Мариупольского государственного университета.

Научные интересы: когнитивная лингвистика, лингвокультурные и социокультурные проблемы перевода.

УДК 81'255.4'28:81'373(045)

ВІДТВОРЕННЯ ЛЕКСИЧНИХ АНОМАЛІЙ ДІАЛЕКТНОГО МОВЛЕННЯ ПЕРСОНАЖІВ В УКРАЇНСЬКИХ ПЕРЕКЛАДАХ ТВОРУ МАРКА ТВЕНА «ПРИГОДИ ГЕКЛЬБЕРРІ ФІННА»

Ірина СТРУК (Київ, Україна)

У статті розглядаються способи відтворення у перекладі лексичних аномалій діалектного мовлення. Дослідження виконано на матеріалі українських множинних перекладів роману американського письменника М. Твена «Пригоди Гекльберрі Фінна».

Ключові слова: діалект, аномалія, лексичний аспект, мовлення героїв.

The article deals with the problems of rendering the dialect speech. The research has been made on the basis of the multiple Ukrainian translations of Mark Twain's novel Adventures of Huckleberry Finn.

Keywords: dialect, anomaly, lexical aspect, character's speech.

Однією з проблем перекладу художнього дискурсу є відтворення особливостей персонажного мовлення, адекватне відтворення мовного портрету персонажа [1: 11].

Актуальність теми зумовлена тенденціями сучасної перекладознавчої науки до вивчення елементів діалектного мовлення і пошуків їх адекватного відтворення у перекладі, а також –

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

КІРОВОГРАДСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ВОЛОДИМИРА ВИННИЧЕНКА

НАУКОВІ ЗАПИСКИ

Серія:
Філологічні науки
(мовознавство)

Випуск 136

м. Кіровоград
Видавець Лисенко В.Ф.
2015

**ББК 81.2(3)
НЗ4**

Наукові записки. - Випуск 136. - Серія:
НЗ4 Філологічні науки (мовознавство) Кіровоград:
Видавець Лисенко В.Ф., 2015.– 592 с.
ISBN 978-617-7197-11-8

До Наукових записок увійшли статті, присвячені дослідженню актуальних питань теорії та практики перекладу, прикладної лінгвістики, граматики і методичних аспектів підготовки сучасного вчителя іноземних мов та перекладача. Збірник розрахований на наукових працівників, викладачів, студентів факультетів іноземних мов.

ББК 81.2(3)

Друкується за ухвалою вченої ради Кіровоградського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка
(*протокол № 7 від 26.12.2014 року*).

РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ:

- | | |
|-------------------------------|--|
| 1. Олег Семенюк | – доктор філологічних наук, професор (відповідальний редактор). |
| 2. Григорій Клочек | – доктор філологічних наук, професор. |
| 3. Болеслав Кучинський | – кандидат філологічних наук, професор. |
| 4. Василь Лучик | – доктор філологічних наук, професор. |
| 5. Володимир Манакін | – доктор філологічних наук, професор. |
| 6. Василь Марко | – доктор філологічних наук, професор. |
| 7. Володимир Панченко | – доктор філологічних наук, професор. |
| 8. Валентина Парашук | – кандидат філологічних наук, професор. |
| 9. Василь Ожоган | – доктор філологічних наук, професор. |
| 10. Олег Поляруш | – кандидат філологічних наук, професор. |
| 11. Олена Семенець | – доктор філологічних наук, професор. |
| 12. Олександр Білоус | – кандидат філологічних наук, професор (відповідальний за випуск). |

Статті подано в авторській редакції.

ISBN 978-617-7197-11-8

© Кіровоградський державний педагогічний університет імені Володимира Винниченка, 2015
© Видавець Лисенко В.Ф., 2015

<i>ЛІДІЯ КАУШАНСЬКА</i> . МОЛОДІЖНИЙ СЛЕНГ ТА СПОСОБИ ЙОГО ПЕРЕКЛАДУ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ	142
<i>ВІКТОРІЯ ПОЛЬЩИКОВА</i> . ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКИХ ПОЛІСЕМІЧНИХ ЕКОНОМІЧНИХ ТЕРМІНІВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ	146
<i>СЕРГЕЙ РОМАНЮК, ЛЮДМИЛА ПЕТРАШИНА</i> . ПОНЯТИЕ АДЕКВАТНОСТИ ПЕРЕВОДА НА ПРИМЕРЕ РОМАНОВ О. ГОНЧАРА	150
<i>ІРИНА СТРУК</i> . ВІДТВОРЕННЯ ЛЕКСИЧНИХ АНОМАЛІЙ ДІАЛЕКТНОГО МОВЛЕННЯ ПЕРСОНАЖІВ В УКРАЇНСЬКИХ ПЕРЕКЛАДАХ ТВОРУ МАРКА ТВЕНА «ПРИГОДИ ГЕКЛЬБЕРРІ ФІННА»	153
<i>АЛЬОНА ТРИГУБ</i> . ВОЛОДИМИР МИТРОФАНОВ – РЕДАКТОР ПЕРЕКЛАДНОЇ ЛІТЕРАТУРИ (МОВНОСТИЛІСТИЧНИЙ АСПЕКТ РЕДАГУВАННЯ)	159
<i>ІРИНА ТРОФІМЧУК</i> . ВІДТВОРЕННЯ КЛЮЧОВИХ МОВЛЕННСВИХ АКТИВ ДРАМАТИЧНОГО ТВОРУ В ПЕРЕКЛАДІ	165
ПРИКЛАДНА ЛІНГВІСТИКА ТА ОСВІТНІ КОМП'ЮТЕРНІ ТЕХНОЛОГІЇ	170
<i>INESA BAYBAKOVA, OLEKSANDRA HASKO</i> . LINGUO-EDUCATIONAL ASPECTS OF COMPUTER-MEDIATED DISCOURSE AND ITS LEARNING FEEDBACK	170
<i>ТЕТЯНА БОБКОВА</i> . ФОРМУВАННЯ РЕЄСТРУ КОРПУСНОГО СЛОВНИКА КОЛОКАЦІЙ	174
<i>МАРГАРИТА ІЛЬЧЕНКО</i> . АСПЕКТИ ЛОКАЛІЗАЦІЇ ПРИКЛАДНОГО ПРОГРАМНОГО ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ...	179
<i>НАТАЛІЯ КУТУЗА</i> . «КОРОТКИЙ АСОЦІАТИВНИЙ СЛОВНИК РЕКЛАМНИХ СЛОГАНІВ» ЯК НОВІТНІЙ НАПРЯМ ЛЕКСИКОГРАФІЇ	183
<i>ЛАРИСА РУБАН</i> . ВИКОРИСТАННЯ СУЧАСНИХ ІНФОРМАЦІЙНИХ ТЕХНОЛОГІЙ У ПРОЦЕСІ ВИКЛАДАННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ СТУДЕНТАМ ВИЩИХ НАВЧАЛЬНИХ ЗАКЛАДІВ	188
<i>ГАННА ХАЦЕР</i> . ШЛЯХИ РЕАЛІЗАЦІЇ СЕМАНТИЧНОГО АНАЛІЗУ У КОМП'ЮТЕРНІЙ ЛІНГВІСТИЦІ (НА МАТЕРІАЛІ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ)	192
<i>WILLIAM ADELEKE</i> . PARADIGM OF LANGUAGE PROCESSING BY MAN AND MACHINE	197
<i>ОЛЕСЯ МІХАСЬКІВ</i> . ДО ПРОБЛЕМИ ІДЕНТИФІКАЦІЇ МЕТАФОРИ	206
<i>ІРИНА ХОМИЦЬКА</i> . МОДЕЛЮВАННЯ СТАТИСТИЧНИХ СТРУКТУР ФУНКЦІОНАЛЬНИХ СТИЛІВ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ	209
<i>СВЕТЛАНА ЮЩЕНКО</i> . ПОДХОДИ К ОПРЕДЕЛЕНИЮ ФОРМЫ И МОЩНОСТИ ТЕКСТОВЫХ КОЛЛИЗИЙ	214
АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ГРАМАТИКИ	221
<i>ЯРОСЛАВА БЕЛЬМАЗ</i> . ГРАМАТИЧНИЙ ТА БІОЛОГІЧНИЙ РІД ІМЕННИКІВ У ДАВНЬОАНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ	221
<i>НАТАЛІЯ ІВАНИЦЬКА</i> . ПОЛЬОВА МОДЕЛЬ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНИХ ПАРАДИГМ У КОНТРАСТИВНОМУ ВИВЧЕННІ ДІЄСЛІВНИХ СИСТЕМ	225
<i>АЛЕКСАНДР ІЛІАДИ</i> . К РЕКОНСТРУКЦІЇ НЕКОТОРЫХ ПРАСЛАВЯНСКИХ ЛЕКСЕМ	228
<i>СВІТЛАНА КОВТЮХ</i> . МОРФОЛОГІЧНА ПАРАДИГМАТИКА ІМЕННИКІВ II ВІДМІНИ ЧОЛОВІЧОГО РОДУ ТВЕРДОЇ ГРУПИ З НУЛЬОВОЮ ФЛЕКСІЄЮ	232
<i>БОГДАН МАКСИМЧУК, ІРИНА АРАБСЬКА</i> . ДО ПРОБЛЕМИ ЧАСТИН МОВИ ТА ЛІНГВАЛЬНОГО СТАТУСУ ПРИКМЕТНИКА У СУЧАСНІЙ НІМЕЦЬКІЙ ТА АНГЛІЙСЬКІЙ МОВАХ	238
<i>ОЛЕКСАНДР БІЛИХ</i> . ОСОБЛИВОСТІ ВІДМІНЮВАННЯ ЧИСЛІВНИКІВ <i>пять – десять</i> У ЦЕРКОВНОСЛОВ'ЯНСЬКІЙ МОВІ УКРАЇНСЬКОЇ РЕДАКЦІЇ КІНЦЯ XVI – XVII СТ.	243
<i>ОЛЕКСАНДРА ГАНДЗЮК</i> . КАТЕГОРІЯ ЧАСУ УКРАЇНСЬКОГО І АНГЛІЙСЬКОГО ДІЄСЛОВА (РЕКОМЕНДАЦІЇ ДЛЯ СТУДЕНТІВ-ІНОЗЕМЦІВ)	248
<i>ОЛЕНА ГУРКО</i> . РЕАЛІЗАЦІЯ СТВЕРДЖУВАЛЬНОГО ЗНАЧЕННЯ КОНСТРУКЦІЯМИ УМОВНОГО СПОСОБУ	251
<i>ВІКТОРІЯ ЖУКОВСЬКА</i> . КОНЦЕПТУАЛЬНО-МЕТОДОЛОГІЧНІ ЗАСАДИ ГРАМАТИКИ КОНСТРУКЦІЙ	255
<i>ЛЮДМИЛА ЕМЕЛЬЯНОВА</i> . СПЕЦИФИКА ПЕРЕДАЧИ ПРОСТРАНСТВЕННЫХ ПОКАЗАТЕЛЕЙ ОБЪЕКТА (НА МАТЕРІАЛІ ПРЕДИКАТА <i>lie</i> В АНГЛІЙСЬКОМУ ЯЗЫКЕ)	259
<i>ЛЕСЯ КІНДЕЙ</i> . СПЕЦИФИКА ФУНКЦІОНУВАННЯ ІМЕННИКОВИХ ДЕРИВАТИВ З АРХАЇЧНИМИ СУФІКСАМИ В ПОЛІСЬКИХ ГОВОРАХ	265
<i>ОЛЬГА КОРСУН</i> . ОСОБЛИВОСТІ СИНТАКСИЧНОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ СТАТАЛЬНИХ БЕЗСУБ'ЄКТНИХ РЕЧЕНЬ В АНГЛІЙСЬКІЙ І УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ	269
<i>ОЛЬГА КРИЖАНІВСЬКА</i> . ІСТОРИЧНІ КОМЕНТАРІ ВІДМІНКОВИХ ЗАКІНЧЕНЬ ІМЕННИКІВ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ (ДРУГА ВІДМІНА)	274
<i>ОЛЬГА МАКСИМІВ</i> . МОРФОСЕМАНТИЧНА ЕТНОСПЕЦИФИКА ПЕРСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ ПУБЛІЦИСТИКИ	279
<i>ОЛЬГА МІЗИНА</i> . СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНІ ТА ФУНКЦІОНАЛЬНО-СТИЛЬОВІ ВЛАСТИВОСТІ СКЛАДНОНУЛЬСУФІКСАЛЬНИХ АД'ЄКТИВІВ З ДІЄПРИКМЕТНИКОВИМ, ДІЄСЛІВНИМ, ПРИСЛІВНИКОВИМ І ЗАЙМЕННИКОВИМ КОМПОНЕНТАМИ	287
<i>ТЕТЯНА НЕСТЕРЕНКО</i> . ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ІРРЕАЛЬНОЇ МОДАЛЬНОСТІ В УКРАЇНСЬКІЙ МОВІ	291